

**Discours de Pierre
Nkurunziza lors de la
clôture de la semaine
dédiée au combattant
le 18/11/2017 à
Cibitoke**

**Transcription et traduction NON-OFFICIELLE
de quelques extraits du discours:**

1ère partie (kirundi)

(...)

1. Umusi mukuru nk'uyu kandi utwibutsa kwirimbura, aho twavuye aho tugeze niyo turiko turaja.

Rirya jambo je ndarikunda cane, igituma barirwanya, hariho impamvu.

Rirya zina « Imbonerakure ». Ni ijambo ririmwo ububasha n'ubushobozi bidasanzwe.

Kuko Imbonerakure ya mbere ni Imana mushobora vyose.¹

2. Kuko Imana niyo yabonyekure, irabona ko isi ikwiye kubaho, ko ijuru rikwiye kubaho, ivyo dukeneye vyose, ica irema n'umuntu. Yabiboneye kure gose cane. Utaranavuka wewe yakuboneye mu vyiyumviro.

3. Imbonerakure, ni abantu babona kure.

Abantu rero babona hafi, babagirira ishari n'urwanko.

Ugiye kwiteranya n'Imbonerakure, uba ugiye kwiteranya n'uwabaremye, na cane cane iyo ubahora ubusa, muca mugerekerana.

Traduction 1^{ère} partie

(...)

1. Une grande fête comme celle-ci nous permet de nous évaluer : d'où l'on vient, où on en est, où on va.

Le mot là, moi je l'aime beaucoup, il y a des raisons pour lesquelles des gens ne l'apprécient pas.

Le nom-là, Imbonerakure. C'est un mot chargé de pouvoir extraordinaire.

Car, le premier Imbonerakure, c'est le Dieu Tout Puissant.

2. Car, c'est Dieu qui a vu de loin, qui a constaté que la terre doit exister, que le ciel doit exister, tout ce dont on a besoin et il a créé aussi l'homme.

Il a vu cela de vraiment très loin.

Avant même que tu naisses, il t'avait dans ses idées.

3. Imbonerakure ce sont des personnes qui voient loin.

Les gens qui voient tout près, ils ont une jalousie et une haine contre eux.

Si tu provoques un désaccord avec Imbonerakure, tu es en désaccord avec celui qui les a créés, surtout quand il n'y a pas de raison. Et là vous engagez un combat.

¹ (Applaudissements, rigolades, chansons de joie par les Imbonerakure : mangez-les tous, mangez-les tous..., jeu de tambour etc.)

4. Imana ifise ikibanza ca mbere mu mugambwe wacu wa CNDD-FDD,

Imana irakunda Abagumyabanga twese muri rusangi,

Irakunda Abakenyererugamba,

Irakunda Imbonerakure,

Mugabo cane cane nashaka kubabwira neza yuko, Abagumyabanga turi hejuru, twese turi hamwe.

Hagaca haza Abakenyererugamba, Imbonerakure ziza...ni urwaruka,

Imana rero irakunda urwaruka, abana batobato n'urwaruka gusumba abantu bakuze.

5. Nashaka kuremesha rero Imbonerakure, ntimwemere yuko hari ikintu coza kibaca ivutu, ngo kibavane kw'iragi ryiza rya bakuru banyu.

Kurya babavuga mwebwe uno musi Imbonerakure, twebwe batuvuga kurya kurwiza incuro cumi.

Muga Imana yacu yari ifise ikibanza ca mbere, ntiyakanzwe nivyoy. Ntiyabujije yuko ica inzira.

«Umwansi agucira icobo, Imana ikagucira icanzo»²

(...)

4. Dieu a la première place dans notre parti CNDD-FDD,

Dieu nous aime tous les Bagumyabanga (les militants du CNDD-FDD) en général,

Il aime les Bakenyererugamba (les femmes du CNDD-FDD),

Il aime les Imbonerakure,

Mais surtout je voudrais vous dire que nous les Bagumyabanga nous sommes au-dessus, tous ensemble.

Puis, viennent les Bakenyererugamba et enfin,... les Imbonerakure. Les Imbonerakure, ce sont des jeunes,

Dieu aime les jeunes : les enfants et les jeunes, plus que les adultes.

5. Je voudrais donc encourager vous les Imbonerakure : n'acceptez jamais qu'il y ait quelque chose qui vous effraie, pour vous amener à vous écarter du modèle de vos aînés.

Si on vous diffame aujourd'hui, vous les Imbonerakure, sachez qu'on le faisait dix fois pour nous vos aînés.

Mais, comme Dieu a la première place chez nous, il n'a pas eu peur de cela, rien n'a empêché qu'il nous trace le chemin.

« L'ennemi vous creuse une tombe, et Dieu prévoit pour vous une sortie ».

(...)

² Proverbe rundi

2ème partie (Kirundi)

(...)

1. Ntimwemere ko haba umuntu, ubona w'intwari agomba kubanyererana, mugarure hakiri kare .

Aha je ndabazi bamwe bamwe bariko baratangura kunyerera.

Mu mugambwe mube maso, garura, ntibatunyererane kwakundi.

2. Mu mwaka w'2015, twarasamaye.

Tuja ngaho tuza turahanura duhanura duhanura.

Baradusesaguzwa umwanya n'amafaranga menshi cane,

Tugira umutima muniniya cane n'urukundo, n'ukubatahuza,

Turarera, turarera, dusanga rero, ... twataye umwanya w'ubusa.

3. Turabasavye rero, uno musu, ndongozi z'umugambwe wacu CNDD-FDD, na jewe ndimwo,

Kurya yabivuze, guhera uyu mwaka uza wa 2018, tugize ikintu citwa « tolérance zéro ».

Intumva n'ukuyisezerera ikagenda hakiri kare, hakiri kare, nta gutakaza umwanya.

Duhanuye umuntu rimwe kabiri, gatatu,... intumva kwaheri ! Ca ugenda !

Ni muce rero n'umugambwe w'intumva.

Traduction 2^{ème} partie

(...)

1. N'acceptez pas qu'il y ait un brave qui déraile, redressez-le à temps !

Ici je connais quelques-uns qui commencent à dérailler.

Au sein du parti, soyez vigilants, redressez-les, qu'ils ne déraillent pas sous nos yeux comme la dernière fois.

2. En 2015, on a été distrait.

On a passé du temps à prodiguer des conseils, des conseils, des conseils.

On nous a fait gaspiller du temps et beaucoup d'argent, Avec un grand cœur, beaucoup d'amour et de compréhension,

On les a éduqués, éduqués, mais après on s'est rendu compte qu'on a perdu du temps pour rien.

3. Nous vous demandons donc aujourd'hui, leaders de notre parti CNDD-FDD, y compris moi,

Comme il l'a dit, dès cette année 2018, nous appliquons la « tolérance zéro »

Les sourds, il faut les renvoyer, pour qu'ils partent à temps, il ne faut pas perdre du temps.

Si nous prodiguons des conseils à quelqu'un, une, deux, trois fois,... allé, au revoir au sourd! Pars !

Mettez fin à un parti de sourds !

4. Guhera ubu rero dutangure umwaka uza, uburorero buce buja ngaha.

Kandi bariho ndabazi jewe. Ndabazi.

Ugahanura riwe kabiri gatatu, ukamenga ntaco umaze.

Ibi turimwo si ivy'umuntu, ni ivy'igihugu n'abenegihugu bitanze.

Amaraso yarasesetse, babura ibintu n'abantu.

Si ivyo gufya, nta gufya ahafyikiye.

Intumva zose kwaheri, bace babaha intuze, urupapuro, laisser passer.

Ntidusubire kubona ivyabaye mu mwaka w' 2015, abantu bakatugajurana tubona, ni agahera.

(...)

- 4. Désormais, on commence l'année prochaine, et on a des exemples ici.**

Et il y en a, je les connais, moi.

On donne des conseils, une, deux, trois fois et on dirait que tu ne vauds rien.

Les affaires que nous gérons n'appartiennent pas à un individu, mais au pays et aux citoyens qui se sont sacrifiés.

Le sang a été versé, ils ont perdu leurs biens et les leurs.

Ne badinez pas, ne badinez pas quand c'est sérieux.

Tous les sourds, au revoir ! On va vous délivrer vos papiers, des laissez-passer !

Qu'on ne vive plus l'expérience vécue en 2015 : les gens se sont révoltés sous nos yeux. C'est fini !

(...)

3ème partie (kirundi)

(...)

1. Mwa bene gihugu, yabivuze Umunyabanga mukuru w'umugambwe : gukunda igihugu n'abenegihugu n' ukubitangira. Ntukorere igihugu nk'uko umengo uri umucangero.

Ugira ngo ni ayo mafaranga uhembwa ? Sico cakuzanye. Iruhande y'ayo mafaranga uhembwa, zana ubwenge bwawe mu bene gihugu, ubateze imbere Ubahubure, ubereke inzira ihuma³, si ukwicara mu biro gusa.

2. Gatanu⁴ : « *Kugira urunani rw'intamenwa* », nabibonye harya ko biriko.

Twame tuzirikana ko ata munyamahanga... (aka ndakaaruka ko)

Barundi na mwebwe Abagumyabanga uno musi muhagarariye igihugu c'Uburundi,

Nasha kubabwira neza yuko, muve ngaha mwese mutahuye ubutagisubira inyuma, yuko ata munyamahanga azoza akunda Uburundi igihugu canyu gusumba mwebwe Abarundi bene co.

³ En langue nationale, l'expression consacrée est plutôt montrer à quelqu'un « *umwonga uhuma n'uwudahuma* » (la rivière qui porte malheur et celle qui ne porte pas de malheur).

Traduction 3ème partie

(...)

1. Chers citoyens, comme il l'a dit le Secrétaire Général du parti, aimer la patrie et les citoyens, c'est se sacrifier. Ne fais pas comme si tu étais un mercenaire.

Ce n'est pas cet argent que tu touches. Ce n'est pas pour cela que tu es là. A côté de cet argent que tu touches, mets ton intelligence au service des citoyens, pour les développer, les orienter, leur montrer le chemin qui porte malheur, ce n'est pas seulement s'asseoir au bureau.

2. Cinq : « Former un bloc de résistance »⁵. J'ai vu que c'est écrit là-bas.

Ayons toujours à l'esprit qu'aucun étranger, ... (ici, je vais y revenir)

Burundais et vous Bagumyabanga qui aujourd'hui êtes aux commandes,

Je voudrais bien vous dire qu'en quittant, vous ayez tous à l'esprit une fois pour toutes, qu'aucun étranger n'aimera le Burundi, votre propre pays plus que vous.

⁴ Apparemment il lit sur une pancarte devant lui.

⁵ Apparemment il lit sur une pancarte devant lui.

Iki gihugu c'Uburundi ni ingabire Imana yabahaye.

Ukazofata ingabire imana yaguhaye ya mbere isumba izindi ngabire zose, ukayitiza umunyamahanga, shahuri yako, ntuze umbaze.

3. Utegerezwa kwumva yuko Uburundi ariryo tongo, niyo mpetso yacu.

Ntawundi muntu ashobora kuza gukunda Uburundi gusumba Umurundi mweneyo.

Twame tugavye kugira turwanye kandi dutsinde abansi b'igihugu, abansi b'amahoro abansi ba demokrasi, aho baturuka hose (2 fois).

Urugamba rurabandanya.

4. Ubwa nyuma tuzibire tutaronerwa ibihengeri vyoose abansi b'Uburundi bagiye baracamwo kuva na kera hose.

Hari ibihengeri abansi bagiye baracamwo, bacyemwo mu kwononera Uburundi n'Aburundi, mu kwonona imigambwe,

Nkuko nababwiye Imigambwe ihura n'amasanganya, si twebwe gusa.

Hari abatwitangiye imbere, nababwiye za FRODEBU za Upro (*son coupé*)

Ivyo bihengeri vyoose vyagiye biraburabuza Aburundi n'imigambwe yizewe n'abenegihugu, ivyo bihengeri vyose tubizibire bicitwa vuba ntitwemera yuko umuvo utwinjirana. Zibira.

Ce pays le Burundi, c'est un cadeau que Dieu vous a donné.

Si tu prends le cadeau le plus cher et que tu le prêtés à un étranger, tant pis pour toi.

3. Vous devez comprendre que le Burundi c'est votre propriété, c'est votre porte-bébé.

Personne d'autre ne peut aimer le Burundi plus que le citoyen burundais.

Soyons toujours vigilants pour lutter et vaincre les ennemis du pays, les ennemis de la paix, les ennemis de la démocratie, d'où qu'ils viennent, d'où qu'ils viennent (2 fois)

Le combat continue.

4. Enfin, fermons toutes les failles que les ennemis ont exploitées depuis longtemps.

Il y a des ouvertures à travers lesquelles les ennemis sont passés pour faire du mal au Burundi, aux Burundais et aux partis politiques.

Comme je vous l'ai dit, les partis qui connaissent les problèmes (...), ce n'est pas seulement nous.

Il y en a qui nous ont précédés, je vous ai dit : le FRODEBU, l'UPRO (*son coupé*)

Tous ces maux ont malmené les Burundi et les partis politiques qui ont bénéficié de la confiance des citoyens. Fermons toutes ces failles rapidement, n'acceptons pas que les eaux de ruissellement entrent dans la maison. Fermez-les!

5. Rero nsozereye ndabashimira cane :

Nshimiye cane umunyabanga mukuru w'umugambwe wacu wa CNDD-FDD,

Abari mu nama nkuru y'Inararibonye, abarongozi bose, abanyamabanga barongoye ibisata bitandukanye, abagumyabanga bose, indongozi gushika mu nama nshingiro.

Ndashimiye indongozi zose zaramuwe n'umugambwe CNDD-FDD ziri mu nzego zitandukanye no mu bisata bitandukanye,

Ngashimira abakunzi n'incuti z'umugambwe CNDD-FDD batubaye hafi, Ngashimira Abagumyabanga ku kuntu mwijukira imigambi kandi mukanagamburukira indongozi zanyu

Ngashimira kandi abakunzi bacu batwama hagufi bakadushigikira

Nkaba mboneyeho n'akaryo ko gushimira mwese abagumyabanga mwaje uno musu kugirango dufashanye uno musu mukuru w'intwari ku rugamba ;

Nshimiye abamenyeshamakuru

Nshimiye abajewe umutekano

Nshimiye rwa rwaruka rwaduteramisha

5. Je termine en vous remerciant beaucoup.

Je remercie d'abord le Secrétaire Général de notre parti CNDD-FDD,

Les membres du Conseil des Inararibonye⁶, tous les leaders, les secrétaires des différents départements, tous les militants Bagumyabanga, les leaders du parti jusqu'au niveau de la colline.

Je remercie tous ceux qui ont été désignés par le parti CNDD-FDD et qui sont dans les différentes institutions et dans les différents départements administratifs,

Je remercie les amis et les parentés du CNDD-FDD qui ont été toujours à nos côtés, Je remercie vous les militants Bagumyabanga, de la manière dont vous vous attellez aux projets et en obéissant à vos dirigeants,

Je remercie aussi les amis qui sont toujours avec nous et qui nous soutiennent,

Et je profite de cette occasion pour vous remercier vous tous les Bagumyabanga qui êtes venus aujourd'hui pour qu'on célèbre ensemble cette journée dédiée au brave combattant,

Je remercie les journalistes,

Je remercie ceux qui sont chargés de la sécurité,

Je remercie les jeunes-là qui ont animé la journée,

⁶ Inararibonye est un nom donné aux membres du Conseil des sages du CNDD-FDD.

Ndashimiye uwo wese yagize ico akora kugira uno musu tunezerwe, hama twigishanye, twirimbure, dufate ingingo.

6. Nkaba mvuye ngaha ndabatangarije mu gusozera :

Ntangarije Abarundi bose n'Abagumyabanga ba CNDD-FDD bose,

Yuko twinjiye mu bihe vyiza vyo kubona no kwakira indemesho y'Imana.

Imana yo mw'ijuru niyo cabona.

Muve ngaha muremye mugende muremeshe n'abandi.

Twinjiye mu bihe vyo kubona no kwakira indemesho y'Imana mushobora vyose.

Imana yo mw'ijuru niyo cabona.

7. Muve ngaha mutahe mwese mufise indemesho y'Imana.

Murakoze. Imana Ibahezagire.

CNDD-FDD rambaaaaa !,

CNDD-FDD tsindaaaaa !

Abakenyererugamba. Rambaaaaaa !

Abakenyererugamba segura inkonaaaaa !

Je remercie toute personne qui a fait quelque chose pour que à cette journée nous nous réjouissons, nous nous éduquions, nous nous évaluions et arrêtons des principes.

6. Avant que je ne quitte, je déclare :

Je déclare à l'intention de tous les Barundi et tous les Bagumyabanga du CNDD-FDD

Que nous entamons de belles périodes pendant lesquelles nous verrons et nous recevrons le réconfort de Dieu.

Dieu du ciel est notre témoin.

Partez rassurés et allez rassurer les autres !

Nous entamons des périodes où nous verrons et obtiendrons le réconfort du Dieu Tout puissant.

Dieu du ciel est témoin !

7. En partant, rentrez tous avec ce réconfort de Dieu.

Je vous remercie, que Dieu vous bénisse.

CNDD-FDD longue vie⁷ !,

CNDD-FDD, victoire !

Bakenyererugamba, longue vie !

Bakenyererugamba, tenez l'aigle !

⁷ Il lève les bras en signe de mobilisation.